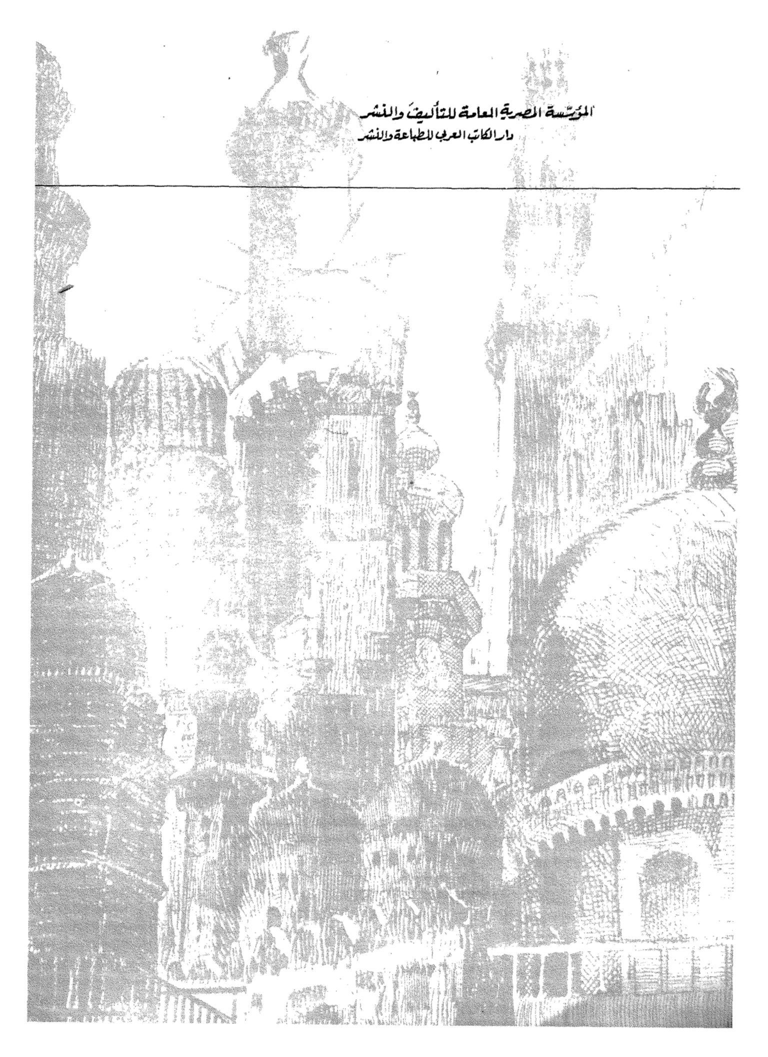
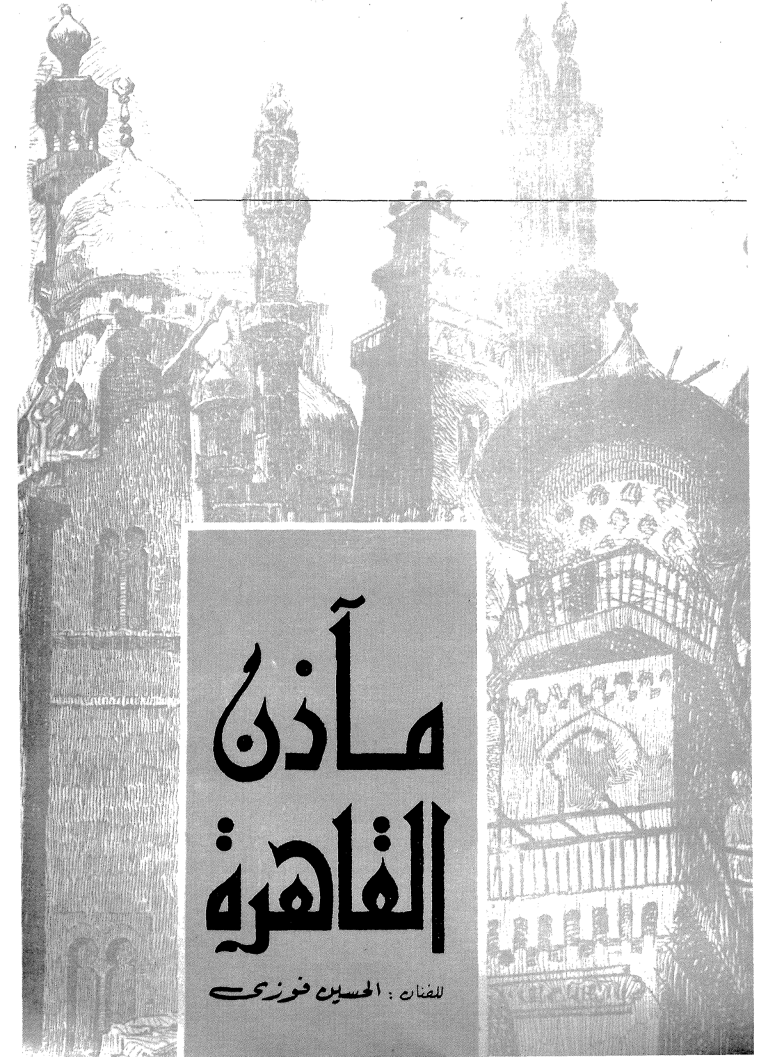
وزارة الثقافة
المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر
دار الكاتب العربي للطباعة والنشر

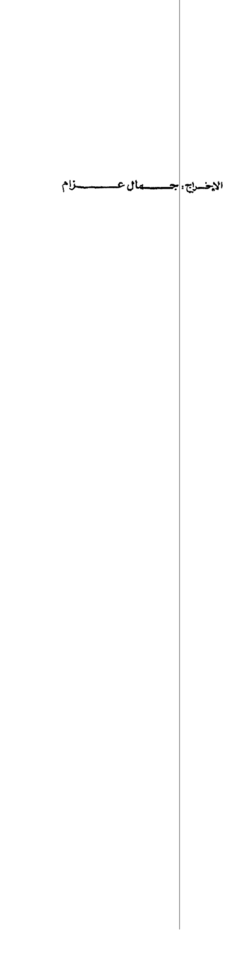
مآذن القاهرة

رسوم الفنان : الحسين فوزى

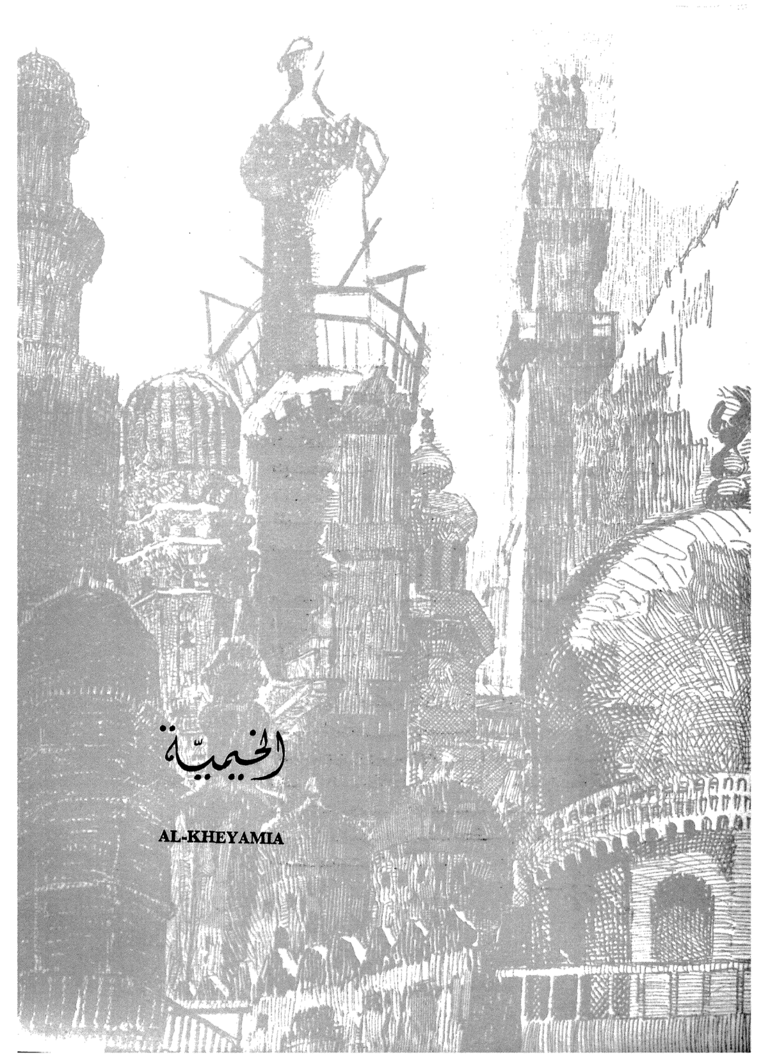


المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر
دار الكاتب العربي للطباعة والنشر


مآذن القاهرة
للفنان : الحسين فوزى



الإخراج: جمال عزام

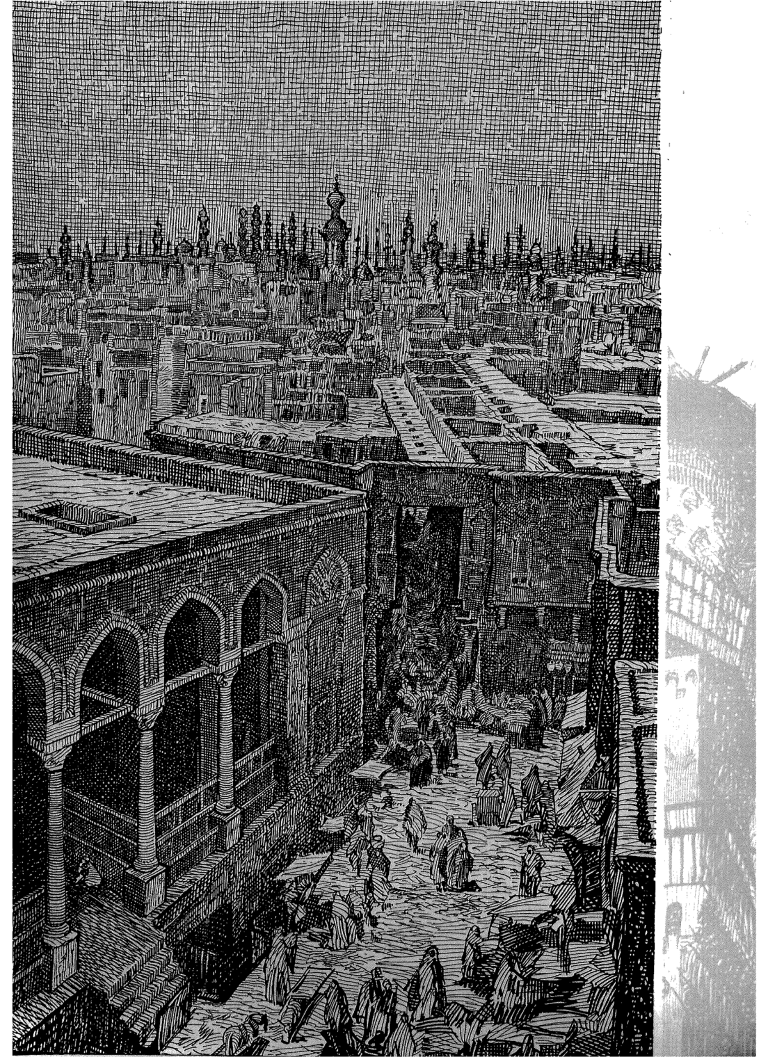

الخيمية
AL-KHEYAMIA

عشت الأيام ما بين سنة ١٩٤٣، سنة ١٩٤٨ في أروقة المساجد وحول روائع زخارفها التي حوت أجمل النقوش المكللة بماء الذهب وزركشة الألوان الهندسية تجمعت فيها آيات فن المعمار فسجلت بعض ما استوعبته حيث ظهرت مطبوعة على صفحات مجلد مساجد مصر في حينه .

ودارت الأيام لألتقي ثانيا بمتعتي متجهًا صوب مآذنها العالية شامخة الرأس مدببة الأطراف وكأنها أقلام المؤرخين لتكتب نهضتها الفنية على صفحة السماء .

ولما تذكرت تلك الأيام التي عشتها فيما مضى أرسم المساجد وقد عدت إليها الآن لفترة ، شكرت الله الذي أتاح لي محاولة تسجيل ما يزهو به عصر الجوامع من فن رائع لا تكل العين من التمتع بجماله

الـ[توقيع]



يمتاز هذا المسجد الذى أمر ببنائه الآمر بأحكام الله سنة ١١٢٥ ميلادية بواجهته الفريدة المزينة بالعناصر المعمارية وخاصة المقرنصات كما يمتاز أيضاً بظهور أول محاولة للتوفيق بين اتجاه القبلة واتجاه الطريق وكذلك بتغطية الأروقة التى تحيط بالصحن المكشوف بقباب قليلة الغور. ومئذنة هذاالمسجد الحالية لا ترجع إلى زمن بنائه فهى غريبة فى نوعها لا تنتمى إلى طراز المآذن المملوكية .

In 1225 El Amir Bi-Ahkam-Allah ordered the building of this mosque which is characterised by a facade unique in its decoration with geometrical patterns particularly chevrons. The mosque displays the first attempt at having one and the same front for both the street and El-Kebla (towards which people turn in prayer). For the first time also the corridors surrounding the open central court are covered with shallow domes. The present minaret was built later as it has a strange design which does not belong to the Mameluke period.

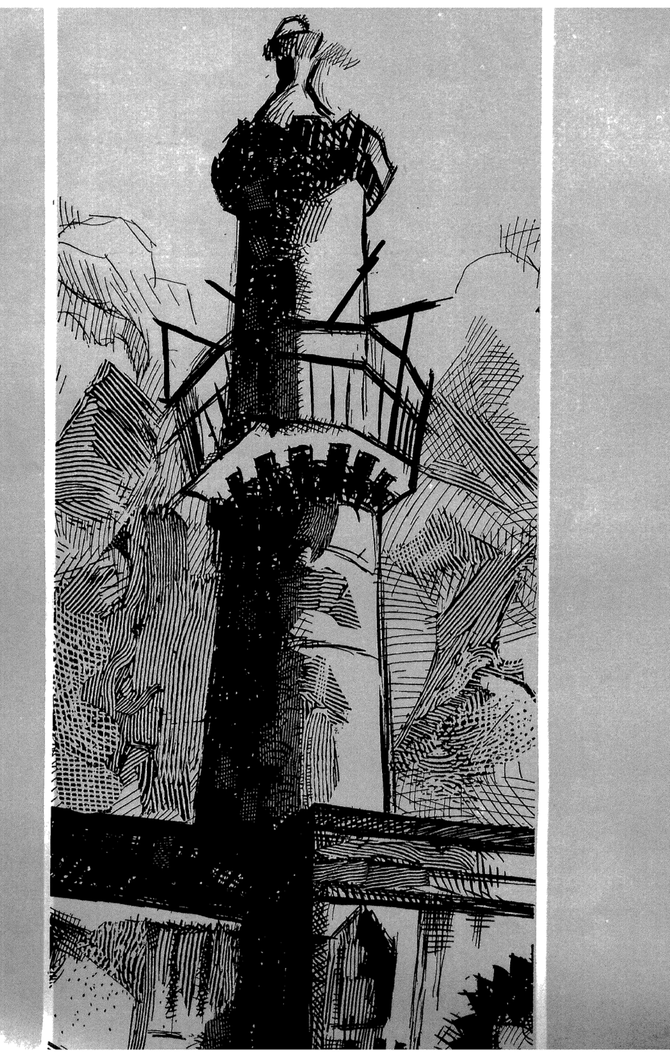
Cette mosquée dont El-Amer ordonna la construction en 1125 se caractérise par sa façade, ornée d'éléments architecturaux et surtout de chevrons.

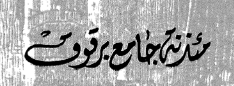
Une autre caractéristique de la mosquée : son architecte a tenté d'accorder l'orientation de la kibla et celle de la rue, et a recouvert les vestibules qui entourent le sahn de coupoles légèrement creuses. Le minaret actuel n'est pas de la même époque que la mosquée ; c'est un minaret bizarre, bien différent des minarets mamelouks.

مئذنة جامع الأقمر

THE MINARET OF THE
MOSQUE OF EL-AKMAR

MINARET DE LA MOSQUEE
AL-AKMAR





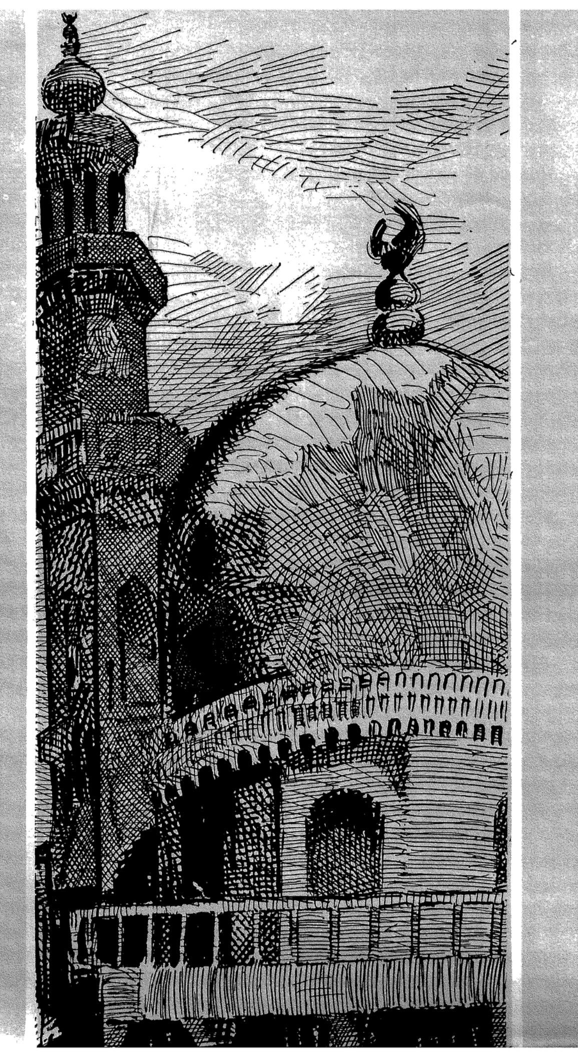
THE MINARET OF THE
MOSQUE OF BARQUQ

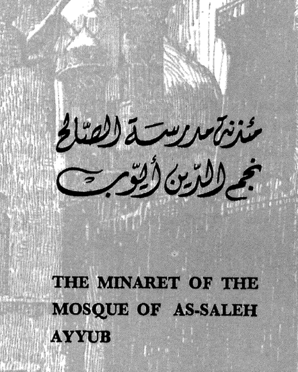
MINARET DE LA
MOSQUEE BARKOUK

شيد السلطان أبو سعيد برقوق مسجده على نظام المدارس واعتنى مهندسه ابن الطولونى بتخطيطه وتنسيقه ، وتأنق فى زخرفته وتزيينه ومئذنة هذا المسجد ضخمة من ثلاثة طوابق مثمنة على خلاف الطابع المماوكى الذى يتميز بأن الطبقة الوسطى اسطوانية ؛ وقد زينت هذه الطبقة من المئذنة بالرخام على هيئة دوائر متقاطعة — تعد الأولى من نوعها وإذا كانت القبة المشيدة بجوارها بسيطة فى مظهرها الخارجى إلا أنها غنية من الداخل بزخارفها ونقوشها الجميلة وشبابيكها الجصية المفرغة المماوءة بالزجاج الملون .

Built by the Sultan Ibn Said Barquq, the mosque was modelled on schools. Its architect Ibn At-Tuluni, gave great care to its planning and elegantly decorated it. The minaret is huge and has three octagonal stories, unlike the regular style of the Mamelukes which is characterised by a cylindrical middle storey. The middle storey here is decorated with intersecting marble circles. Bare on the outside, the dome from within is decorated with elaborate designs as well as with stained-glass windows.

Les lignes de la mosquée du Sultan Abou Saïd Barkouk rappellent celles des collèges. L'architecte qui a construit cette mosquée, Ibn el-Toulouni, l'a soigneusement dessinée et décorée. Son minaret se compose de trois étages, un premier étage quadrangulaire et deux autres octogonaux, contrairement aux minarets mamelouks où l'étage du milieu est cylindrique. Là, cet étage est orné de motifs en marbre formant des cercles entrecoupés — premiers du genre. Si, vue de l'extérieur, la coupole qui se dresse à côté du minaret semble simple, elle est, à l'intérieur, riche en décorations, en dessins, en fenêtres en plâtre évidées et ornées de verre de couleur.





مئذنة مدرسة الصالح
نجم الدين أيوب

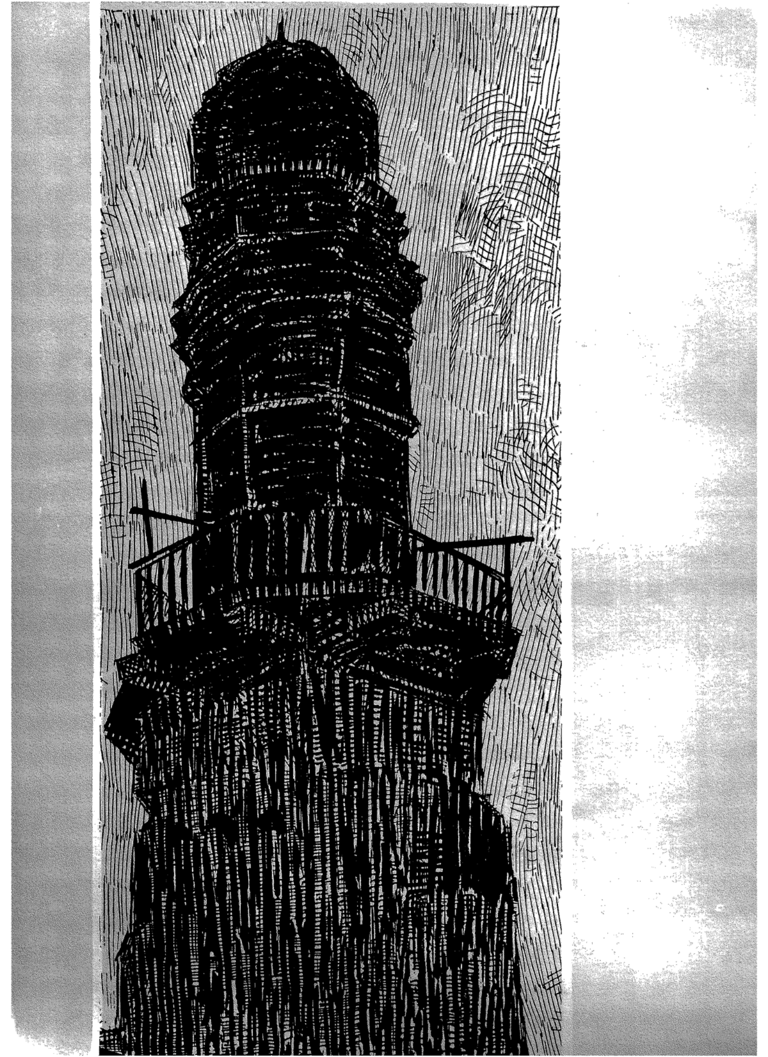
THE MINARET OF THE
MOSQUE OF AS-SALEH
AYYUB

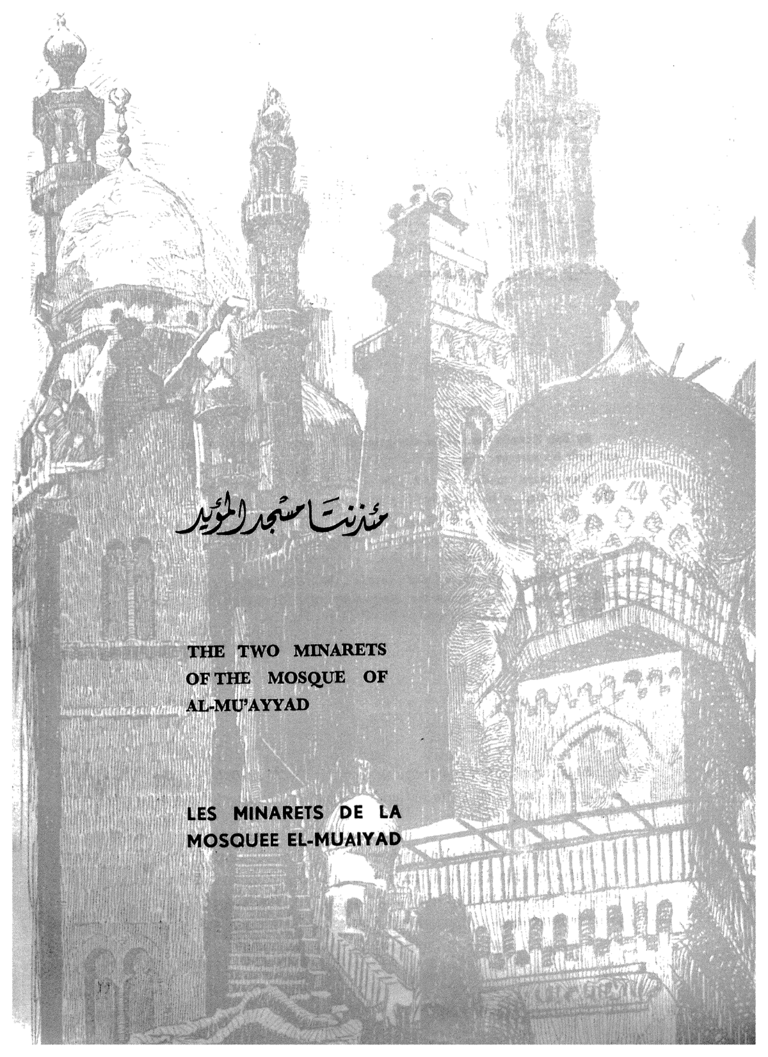
MINARET DU COLLEGE
D'EL-SALEH NEGM
EL-DINE AYOUB

هى المئذنة الوحيدة التى بقيت سليمة من العصر الأيوبى ، وتقوم فوق مدخل المدرسة التى أنشأها الملك الصالح نجم الدين أيوب سنة ١٢٤٣ م لتدريس المذاهب الأربعة ، وتمثل مرحلة من مراحل تكوين المئذنة المصرية وتتكون من قاعدة مربعة يعلوها طابق مثمن نلحظ زيادة فى ارتفاعه على حساب القاعدة المربعة وقد زينت أوجه هذه القاعدة وكذلك أوجه المثمن بجوفات طولية يعلوها عقد مفصص .

The only minaret that remained intact from the Ayyubid period. It overtops the entrance of the school built in 1243 by king As-Saleh Ayyub, to teach the doctrines of the four Islamic sects. It represents a stage in the evolution of Egyptian minarets. The square base is surmounted by an octagon, the hight of which is disproportionate to the base. Both the base and the octagon are ornamented all around with high recesses surmounted by a lobed arch.

C'est le seul minaret ayoubide bien conservé. Il s'élève au-dessus de l'entrée du collège construit par El-Malik El-Saleh en 1243 pour l'enseignement des quatre rites. Il représente une étape importante de l'évolution du minaret égyptien, et se compose d'une base carrée surmontée d'un étage octogonal, est remarquable la hauteur de celui-ci aux dépens de celle-là. Les côtés de la base et ceux de l'octogone sont ornés de longues rainures surmontées d'un arc mouluré.





مئذنتا مسجد المؤيد

THE TWO MINARETS OF THE MOSQUE OF AL-MU'AYYAD

LES MINARETS DE LA MOSQUEE EL-MUAIYAD

بجوار باب زويلة أحد أبواب القاهرة الفاطمية ، أسس الملك المؤيد مسجده فى موقع كانت تشغله من قبل مخازن الغلال الفاطمية .

يلفت النظر فى بناء هذا المسجد برجان قائمان على جانبى بابه ، اتخذا قاعدتين لبناء مئذنتى المسجد ، اللتين ترتفع إحداهما عن يمينه والأخرى عن يساره .

والمئذنتان من الطراز المملوكى . ويتكون بدن كل منهما من طوابق ثلاثة ، أولها مربع يعلوه مثمن ، يقوم فوقه طابق مستدير ، ينتهى بما يسمى بالجوسق .

وقد كان متولى حسبة القاهرة فى تلك الأيام يجلس عند باب زويلة ، ولذا أطلق على هذا الباب الذى يقوم بجواره المسجد اسم "بوابة المتولى" .

By Bab Zuwaila (one of the city gates of Fatimid Cairo) king Al-Mu'Ayyad built his mosque, where the Fatimid grain stores used to be.

Two towers standing on each side of the Mosque's gate catch the eye. They were used as bases for building the mosque's two minarets.

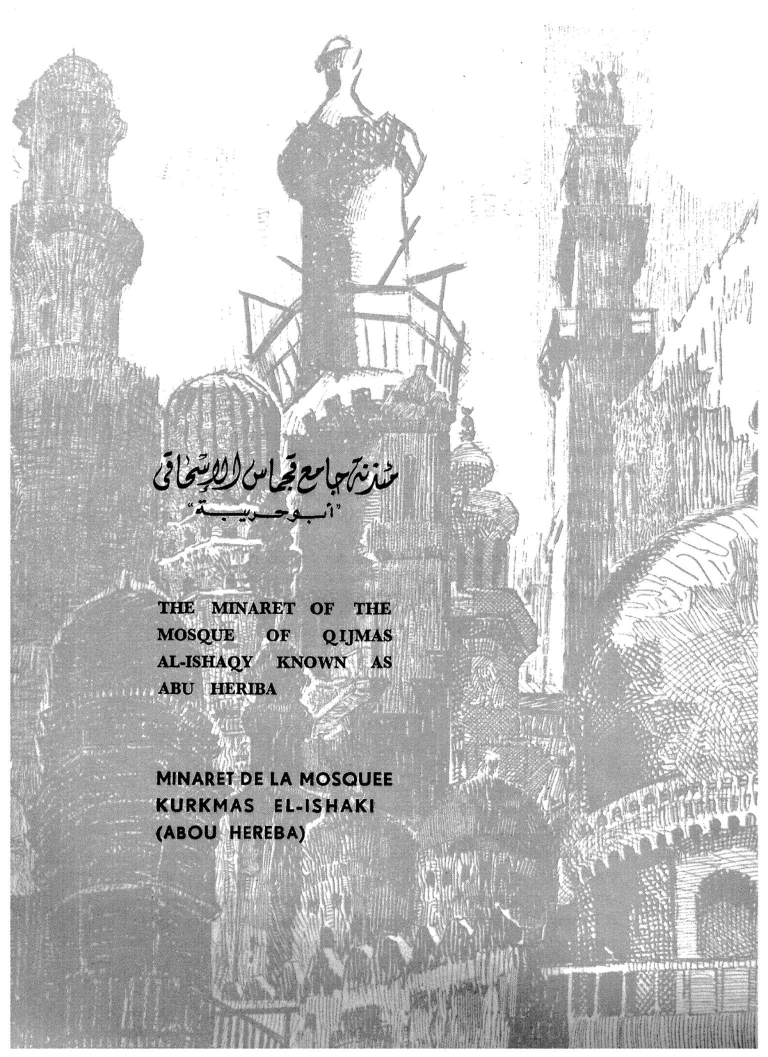
The minarets are in the Mameluke style : three stories, the first square shaped, surmounted by an octagonal one, while the third is cylindrical. This last ends with what is called a « kiosk ».

The official in charge of Cairo's accounts (in arabic : Metwally el-hesba) used to sit by the gate, hence the city-gate by which the mosque lies came to be known as El-Metwally gate or Bab-El-Metwally.

El-Muaiyad a fait construire sa mosquée à côté de Bab Zuwaila — l'une des portes du Caire Fatimide, — sur l'emplacement des greniers Fatimides.

Sont dignes d'attention les deux tours qui se dressent de part et d'autre de la porte de la mosquée ; elles servent de base à deux minarets de style mamelouk. Chacun d'eux a trois étages — un premier quadrangulaire, surmonté d'un second octogonal, puis d'un troisième circulaire — se terminant par un clocheton.





مئذنة جامع قجماس الإسحاقي
"أبو حريبة"

THE MINARET OF THE MOSQUE OF QIJMAS AL-ISHAQY KNOWN AS ABU HERIBA

MINARET DE LA MOSQUEE KURKMAS EL-ISHAKI (ABOU HEREBA)

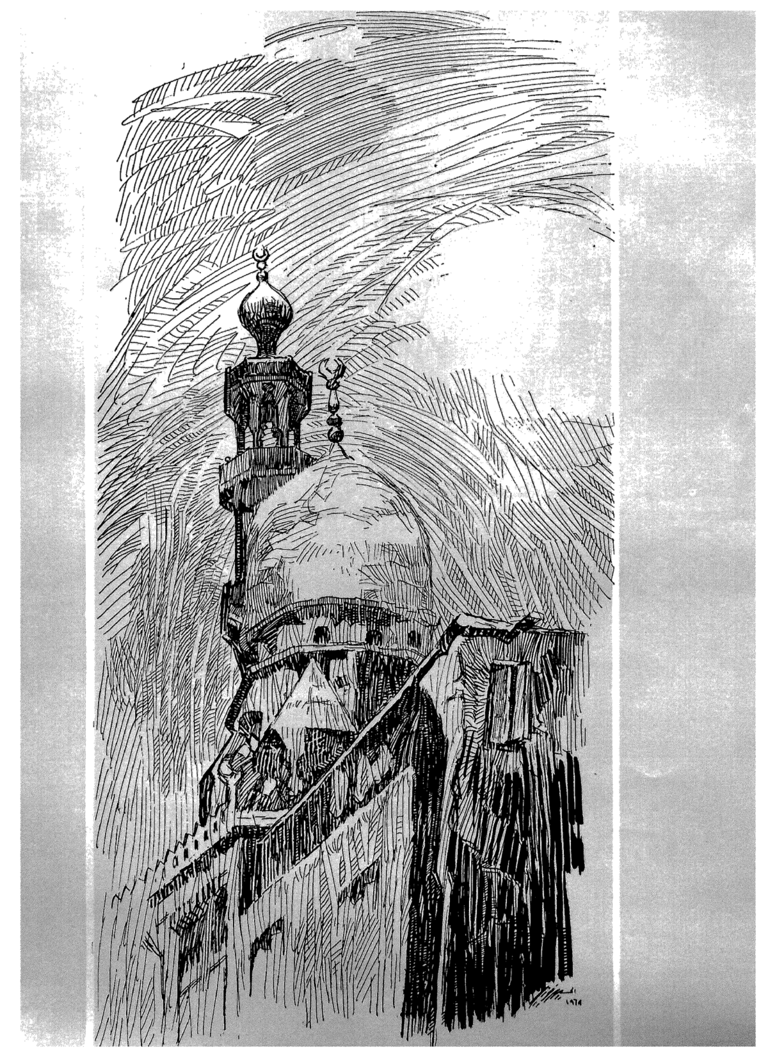
أسس الأمير سيف الدين قجماس الإسحاقى وهو أحد كبار الأمراء فى العصر المملوكى مسجده المشهور باسم مسجد أبو حريبة فى القرن الخامس عشر الميلادى واتبع المهندس التخطيط المتعامد فى إنشاء المسجد .. فهو أقرب إلى تخطيط المدارس منه إلى المساجد . واعتنى بزخرفته من الداخل والخارج حيث تتألق الفسيفساء الرخامية التى تزين مدخله ... ومما يزيد فى روعة واجهته تلك القبة والمئذنة اللتان تعلوانها. وهما من النوع الشائع استخدامه فى العصر المملوكى.

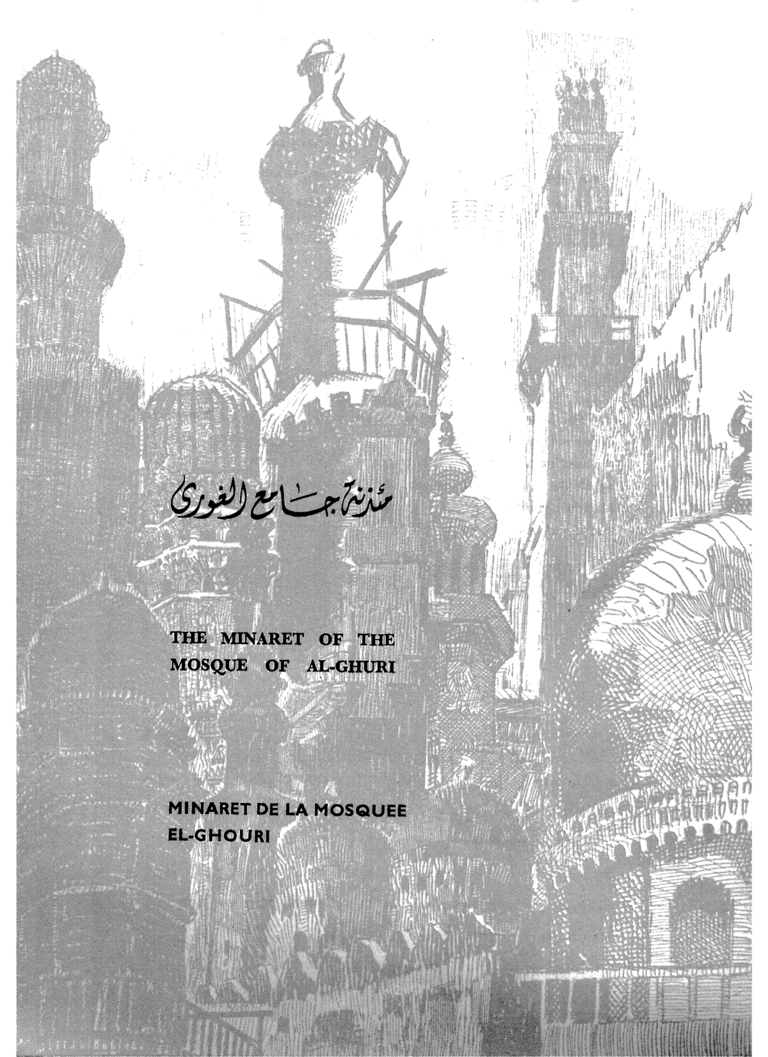
Prince Seif ad-Din Qijmas Al-Ishaqy, one of the greatest princes of the Mameluke Period built in the 15th century the mosque famous as the Mosque of Abu-Heriba.

The architect planning, adopted the cross-shaped plan. The structure is rather like that of a madrasa than that of a mosque. Much attention was given to interior and exterior decoration.

Most remarkable is the brilliant mosaic that decorates the entrance. The minaret and dome that overtops the facade add to its splendour. Both are of the type much in use in the Mameluke Period.

L'émir Seif El-Dine Kurkmas El-Ishaki, un grand prince mamelouk, a fait construire sa mosquée — comme sous le nom de mosquée d'« Abou Hereba » — au XVe siècle. Son style, proche de celui des collèges, adopte de préférence la ligne perpendiculaire. La mosquée est richement décorée, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur ; des mosaïques en marbre en ornent l'entrée. La façade, cette coupole et le minaret qui la surplombe forment un bel ensemble que l'on rencontre souvent dans les monuments mamelouks.





منذنة جامع الغوري

THE MINARET OF THE MOSQUE OF AL-GHURI

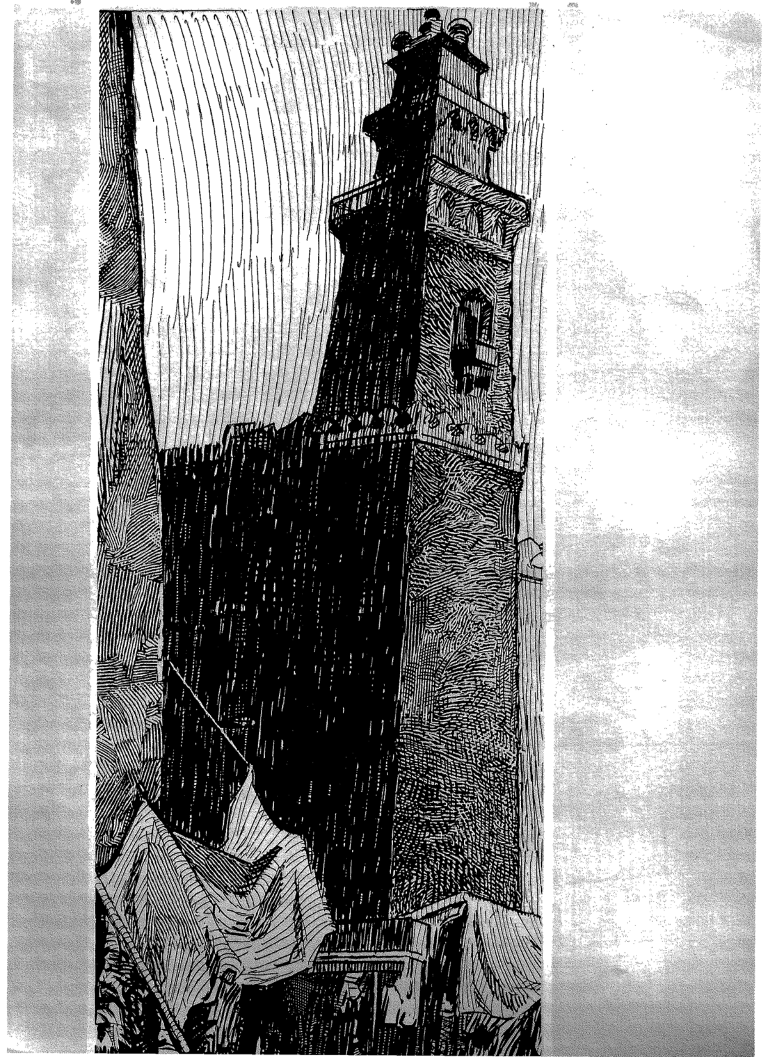
MINARET DE LA MOSQUEE EL-GHOURI

يعد السلطان الغورى من أنشط سلاطين العصر المملوكى ، ومن أكثرهم عناية بتشييد العمائر ، ومن أهم ما شيده جامعه أو مدرسته ؛ . إذ اختار له تخطيطاً أقرب إلى تخطيط المدارس ،. وتختلف مئذنة هذا الجامع عن غيرها من مآذن العصر المملوكى فى اقتباس التخطيط المربع لبناء طوابقها المختلفة . وهى فى هذا تذكر بمآذن المغرب والأندلس ، كما تمتاز بنهايتها الفريدة فى نوعها إذ يعلوها جوسق له رءوس ثلاثة .

The Sultan El Ghuri was one of the active Sultans in the Mameluke Period and one who gave the most care to the erection of buildings. One of the most important of these is his mosque, or Madrasa rather, for it was designed like a school. The minaret of this mosque differs from those of the Mameluke period in that it has all three of its stories square-shaped, a thing that reminds us of Moroccan and Andalusian minarets.

It also is characterized by its top, unique in kind, as it has a three headed kiosk.

Le Sultan El-Chouri était particulièrement actif. Parmi les monuments importants qu'il a laissés, sa mosquée, ou plutôt son collège. Le minaret à étages quadrangulaires n'est pas de style mamelouk. Il est, plutôt, une réminiscence du style mauresque. Il se distingue par son sommet, unique en son genre, parce que surmonté d'un triple clocheton.



منذنة جامع سلار وسنجر

THE MINARET OF THE MOSQUE
OF SALAR AND SANJAR

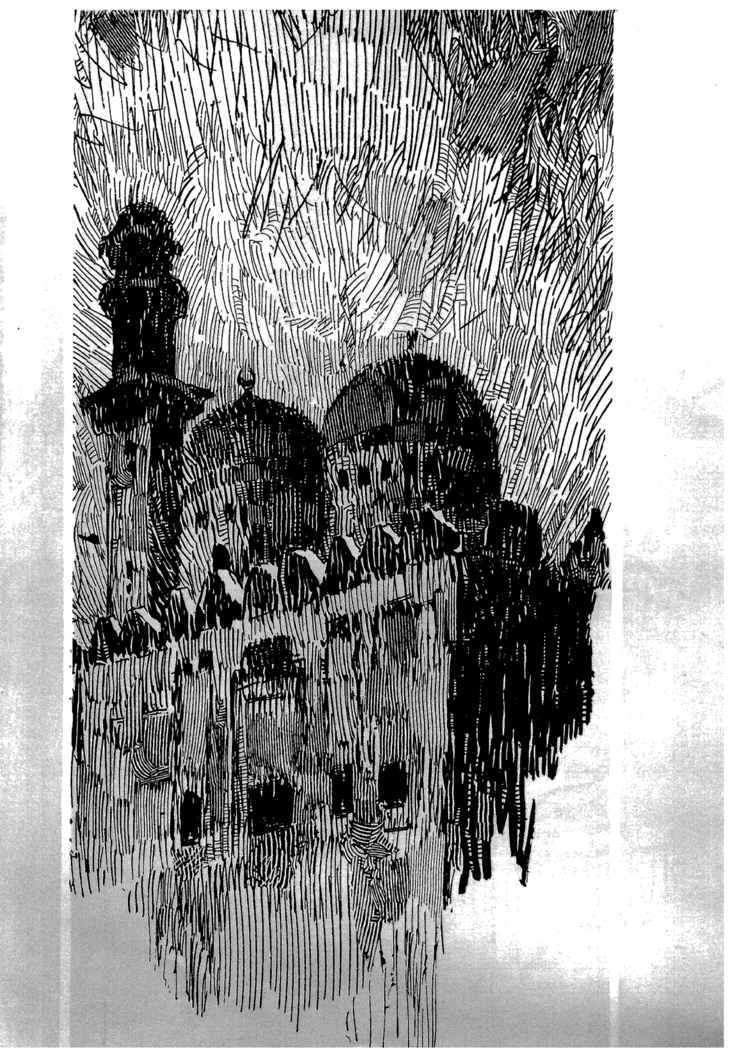
MINARET DE LA MOSQUEE DES
EMIRS SALAR ET SANDJAR

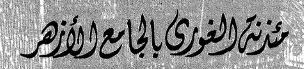
شيد هذا المسجد على ربوة مرتفعة عن الأرض ، الأمير سيف الدين سلار نائب السلطنة أيام الملك الناصر محمد بن قلاوون سنة ١٣٠٣ م وله واجهة جميلة تزينها الفتحات والمقرنصات وبه قبة صغيرة من الحجر تعد أقدم القباب الحجرية القائمة ، وثمة قبتان كبيرتان من الطوب وتمثل مئذنة هذا المسجد مرحلة جديدة فى تطور المآذن المصرية إذ يظهر بها لأول مرة الطابق المستدير فوق الطابق المثمن وقد شيدا من الطوب أما القاعدة التى تحمل هذين الطابقين فهى مربعة ومشيدة من الحجر ويظهر بها تأثير أندلسى نراه فى النافذة العليا بواجهة القاعدة .

The mosque was built on a mount within the precinct of the lands of Prince Seif Ad-Din Salar the vice-Sultan, in the reign of Mohamed An-Nasir Ibn Qalaoun in 1303. It has a beautiful facade adorned with openings and chevrons and a small stone dome which is the oldest remaining stone dome, and two big brick domes. The minaret represents a phase in the development of Egyptian minarets, in which the cylindrical storey overtops the octagonal one. Both are made of brick but with a base made of stone. An Andalusian influence reveals itself in the upper window of the front side of the base.

Sous le règne d'El-Nasser Mohamed Ibn Kalawun, l'émir Seif El-Dine Salar a fait construire cette mosquée sur une hauteur (1303), et l'a dotée d'une belle façade, ornée d'ouvertures et de chevrons.

Sa petite coupole est la plus ancienne des coupoles en pierre ; elle a également deux autres grandes coupoles en brisques. Le minaret représente une nouvelle étape de l'évolution des mosquées égyptiennes : l'étage octogonal surmonté d'un étage circulaire y apparaît pour la première fois, les deux étages sont en briques, mais la base carrée qui les supporte est en pierre ; celle-ci témoigne d'une influence mauresque, visible dans la fenêtre supérieure de la façade.





THE MINARET OF EL-GHURI
OF THE MOSQUE EL-AZHAR

MINARET EL-GHOURI
(MOSQUEE EL-AZHAR)

ترتفع هذه المئذنة سامقة إلى السماء ، وتتميز بعمارها غير المألوف ، وبخاصة فى الطبقة العليا منها . فقد جرت العادة فى المآذن المملوكية أن تكون مستديرة فى أعلاها . أما هذه المئذنة فتتكون من جزئين مستطلين كل منهما منفصل عن الآخر ، وله قبة قائمة بذاتها .

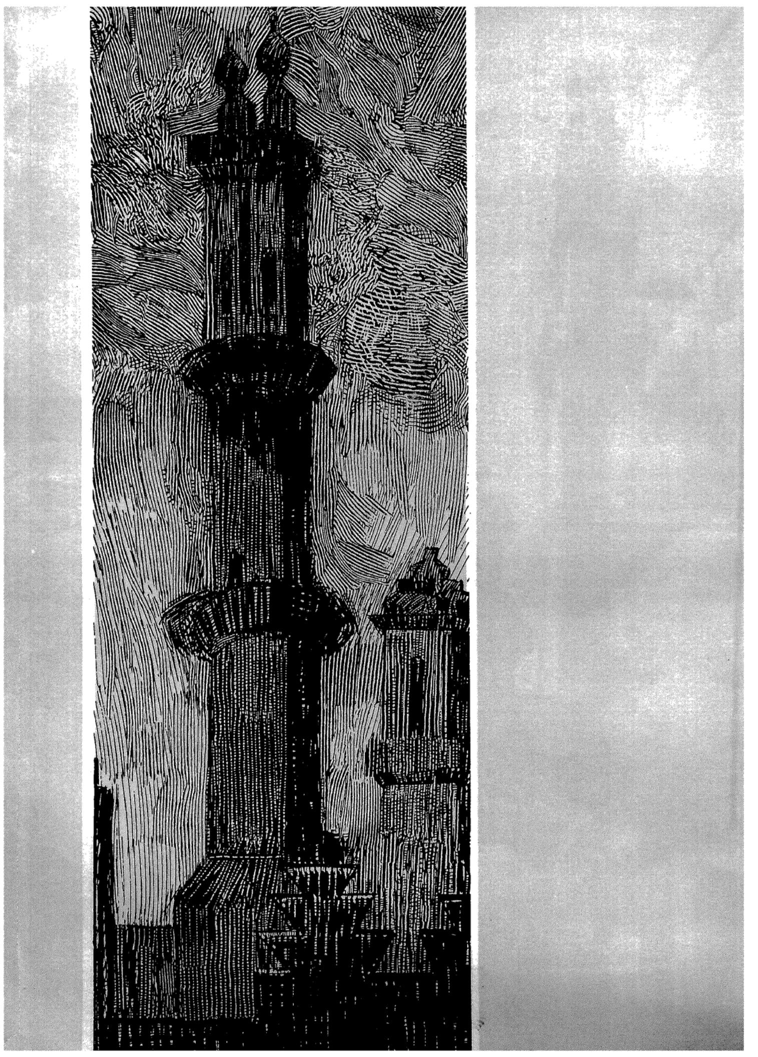
وقد شيدت هذه المئذنة فى القرن الخامس عشر الميلادى فى زمن السلطان الغورى ، فكانت إحدى الإضافات الكثيرة التى ألحقت بمبنى الأزهر الشريف .

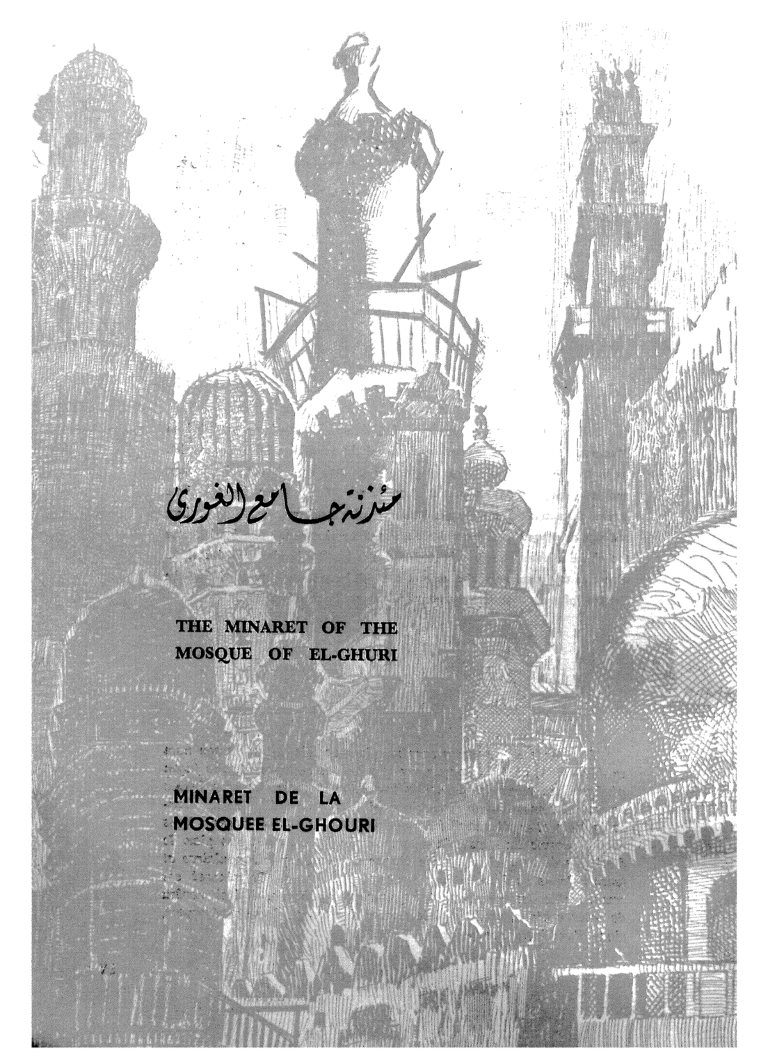
The minaret soars up to the sky and is of an unusual design, particularly its upper part. Usually the upper part of a Mameluke minaret is cylindrical in shape, but this minaret consists of two rectangular parts independent from each other --- each having a separate top.

The minaret was erected in the fifteenth century during Sultan El-Ghuri's reign. It is one of the many additional structures that were annexed to the building of El Azhar.

Minaret original, surtout par son étage supérieur ; contrairement aux minarets mamelouks — où cet étage est circulaire, — il se compose de deux parties longitudinales, séparées l'une de l'autre, et ayant chacune un sommet indépendant.

Construit au XVe siècle, sous le règne du Sultan El-Ghouri, il constitue l'une des nombreuses additions faites à la mosquée El-Azhar.

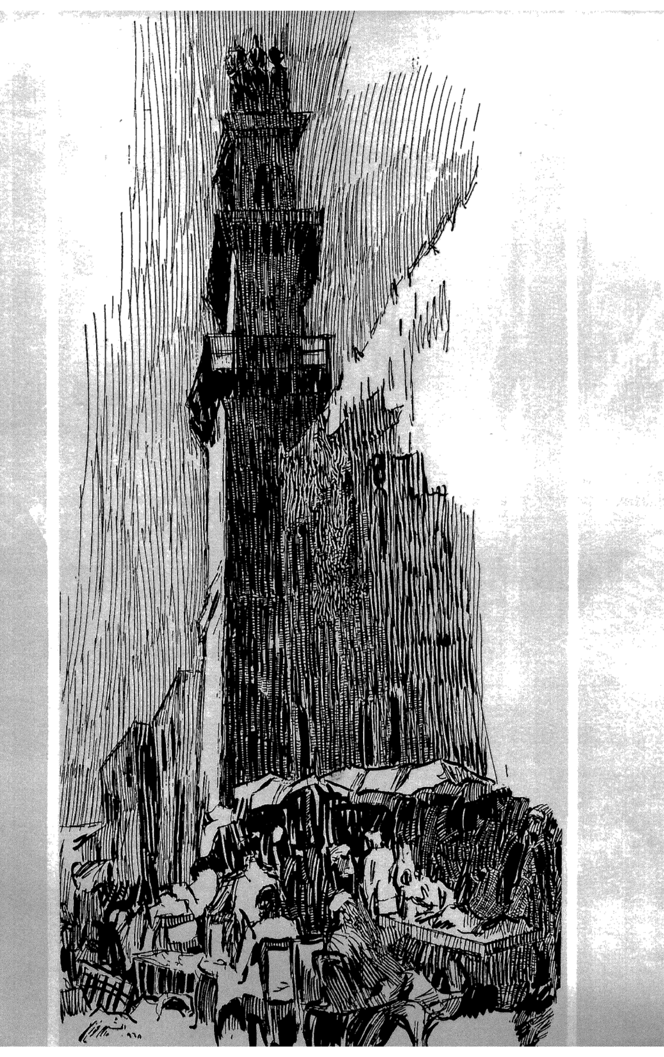


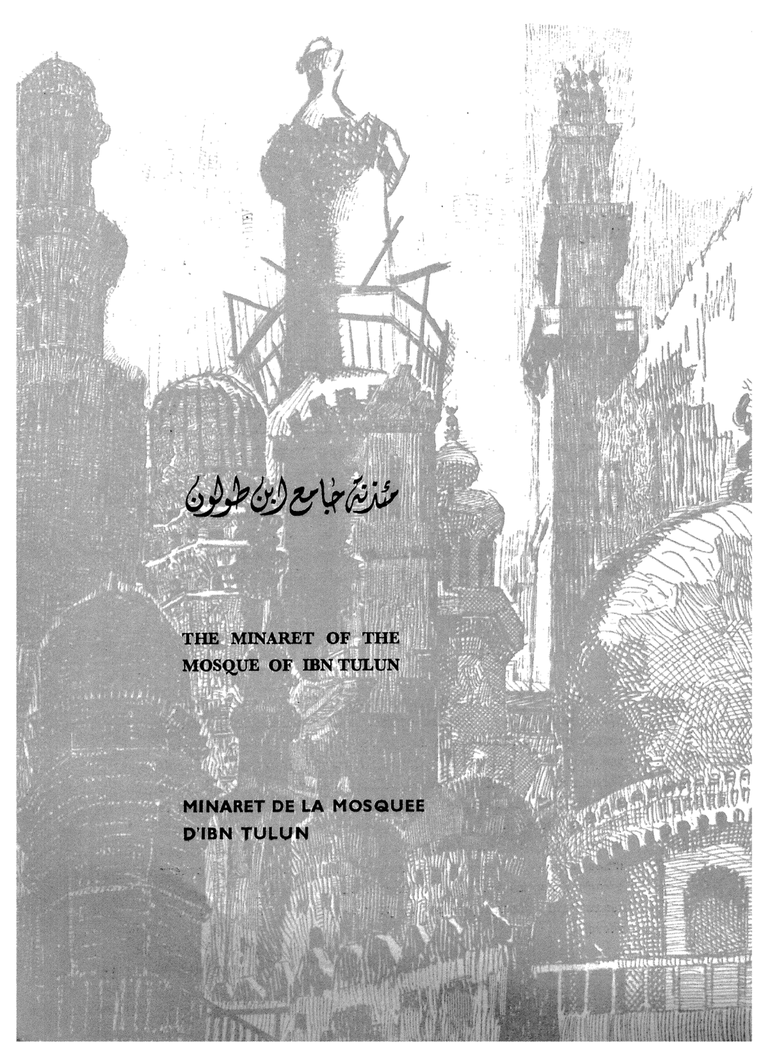

مئذنة جامع الغوري
THE MINARET OF THE
MOSQUE OF EL-GHURI
MINARET DE LA
MOSQUEE EL-GHOURI

بنى الأشرف الغورى مسجده عام ١٥٠٣ — ١٥٠٤ م واتبع فى تخطيطه نظام المدارس ، وتعد عمائره من أبدع ما خلفه لنا سلاطين المماليك الجراكسة إذ أولاها عناية فائقة وبالغ فى زخرفتها وتجميلها ، ومئذنة المسجد من طوابق ثلاثة شأنها فى ذلك شأن المآذن المملوكية إلا أنها تختلف عنها فى تصميمها . وهذه الطوابق الثلاثة كلها مربعة التخطيط وتقوم شرفاتها على مقرنصات وتمتاز هذه المئذنة بقمتها الفريدة التى تنتهى بجوسق له خمسة رءوس وقد كانت المئذنة مكسوة بالقاشانى الأزرق الذى لا تزال آثاره باقية إلى الآن ويدل هذا على اقتباس الأسلوب الإيرانى فى كسوة المآذن بالقاشانى .

Built in 1503-1504, the Mosque of Al-Ashraf El Ghuri was modelled on Madrasa. Its structure is considered one of the most beautiful structures left us by the Mameluke of Jarkas origin. Much care was given to the minaret and its exaggeratedly elaborated decorations. The minaret has the three stories characteristic of the Mameluke style with a difference since all of them are square shaped with balconies supported by chevrons. The kiosk at the top of the minaret is unique in its kind for it has five heads. Remains of the blue tiles that once lined the minaret can still be seen and are a proof of the Persian influence, whose minarets were always lined with tiles.

El-Achraf El-Ghouri a construit la mosquée qui porte son nom en 1503-1504, et il l'a conçue sur le plan des collèges. D'une façon générale, les monuments qu'il a laissés sont parmi les plus beaux de ceux des mamelouks circassiens ; il leur accordait une importance capitale et avait exagéré leur décoration. Le minaret est à trois étages comme tous les minarets mamelouks, bien que son plan le distingue de ceux-ci, ces trois étages sont tous quadrangulaires et leurs balcons se dressent sur des encorbellements. Ce minaret est remarquable par son sommet, à quadruple clocheton. Il était revêtu de faïence bleue, et il persiste encore des traces de ce revêtement, signe d'une influence persane.





مئذنة جامع ابن طولون

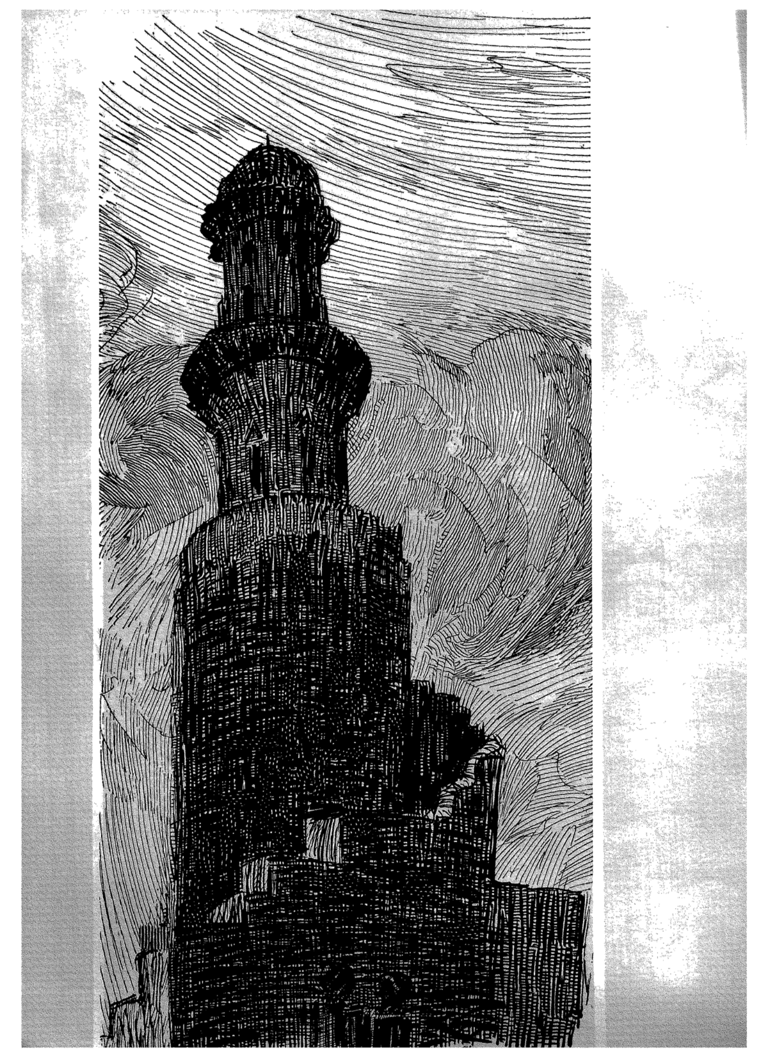
THE MINARET OF THE MOSQUE OF IBN TULUN

MINARET DE LA MOSQUEE D'IBN TULUN

جامع ابن طولون أقدم المساجد الإسلامية التى بقيت فى حال سليمة فى مصر . بناه أحمد ابن طولون سنة ٨٧٦ — ٨٧٨ م أما مئذنته الحالية القائمة فى الزيادة الغربية للمسجد فهى لا ترجع إلى زمن بنائه .. بل ترجع إلى العصر المملوكى ، ومن المرجح أنها من عمل السلطان لاجين سنة ١٢٩٦ م وهى مشيدة من الحجر وذات طوابق ثلاثة . الأول منها مربع التخطيط ، والثانى اسطوانى ، والثالث مثمن وتلك صفات مآذن العصر المملوكى ويفصح سلمها الدائرى الخارجى الذى يدور حولها عن أصل عراقى ، كما تدل عقود حدوة الفرس التى تزين بعض أجزاء المئذنة عن أثر أندلسى وتتصل المئذنة بالمسجد بقنطرة يحملها عقد على شكل حدوة الفرس .

The Mosque of Ibn Tulun, the oldest best preserved mosque in Cairo, was built by Ibn Tulun in the years 876-878 A.D. The minaret at the west corner was built later during the reign of the Mamelukes, probably by Sultan Lajin in 1296 A.D. The three stories of the minaret built in stone are typical of the Mameluke period, in which the first is square, the second cylindrical, the third octagonal. The spiral staircase that surrounds the minaret indicates an Iraqi influence while the chain of horse-shoes that decorates parts of the minaret reveals an Andalusian one. The minaret is linked to the mosque by a bridge supported by a horse-shoe shaped arch.

La mosquée d'Ibn Tulun, construite en 876-878, est la plus ancienne des mosquées bien conservées en Egypte. Mais le minaret actuel, qui s'élève au-dessus du raccord ouest, ne date pas de la même époque que l'édifice ; il date de l'époque mamelouk, et serait l'oeuvre du Sultan Lagin (1296). Ce minaret est en pierres de taille et a trois étages : le premier est carré, le second cylindrique et le troisième octogonal ; ce sont là les caractéristiques des minarets mamelouks. Son escalier extérieur à rampe hélicoïdale témoigne d'une origine irakienne, et les arcs en fer à cheval qui en ornent certaines parties témoignent d'une influence mauresque. Le minaret est relié à la mosquée par un pont supporté par un arc en fer à cheval.



مئذنة قلاوون

THE MINARET
OF QALAOUN

LE MINARET
DE KALAWUN

ترتفع مئذنة قلاوون الضخمة شاهقة فوق قبته الفريدة فى تصميمها المقتبس من تخطيط قبة الصخرة ببيت المقدس مع اختلاف فى التفاصيل . وقد شيدت هذه المئذنة من الحجر وهى من طبقات ثلاث الأولى والثانية مربعتان أما الثالثةفمستديرة ومزخرفة بعناصر معمارية بارزة تمثل عقوداً متقاطعة وقد جددت المئذنة أيام الناصر محمد بن قلاوون سنة ١٣٠٣ — ١٣٠٤ م عقب سقوط الجزء العلوى بأثر الزلزال سنة ١٣٠٣ م .

The huge minaret of Qalaoun is erected much higher than the dome which is unique in structure and is inspired by As-Sakhra dome in Jerusalem with differences in details. The minaret is composed of three stories in stone : the first and second are square in shape, the third cylindrical and ornamented with geometrical relief figures representing intersecting arches.

The minaret was rebuilt during the reign of An-Nasir Mohamed Ibn Qalaoun in 1303-1304 when the upper parts were destroyed by an earthquake in 1303.

Le minaret de la mosquée de Kalawun s'élève au-dessus d'une imposante coupole dont les lignes s'inspirent de celles de la « Coupole du Rocher » (Koubbet El-Sakhra) à Jérusalem, bien que les détails en soient différents. Il a trois étages, un premier et un second quadrangulaires et le troisième circulaire ; ce dernier est orné d'éléments architecturaux en relief représentant des arcs entrecoupés. Le minaret fut restauré sous le règne de Mohamed Ibn Kalawun en 1303-1304, un tremblement de terre en avait détruit la partie supérieure en 1303.



مئذنة ابن طولون

THE MINARET OF THE MOSQUE OF IBN TULUN

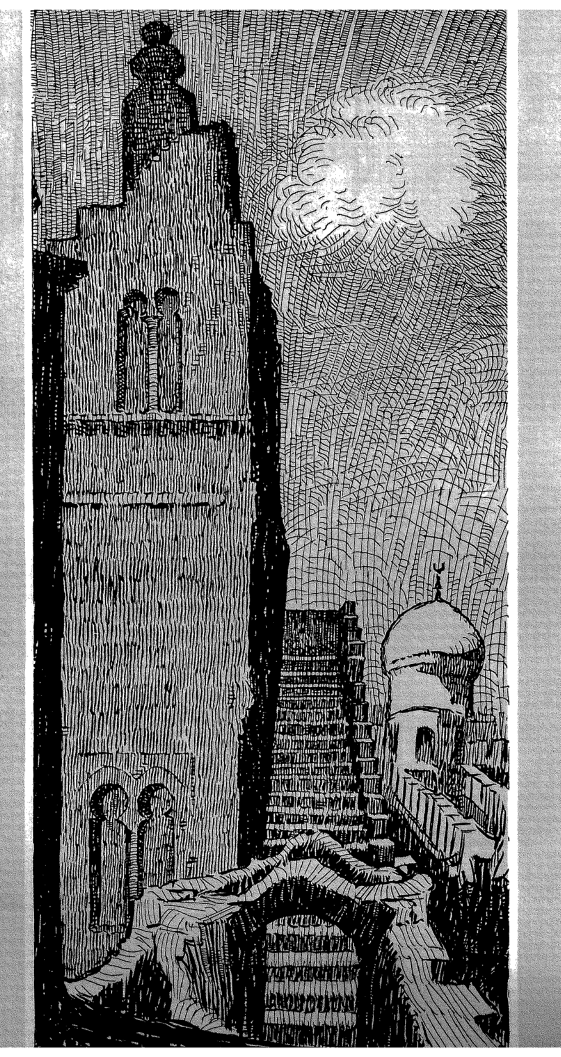
MINARET DE LA MOSQUEE D'IBN TULUN

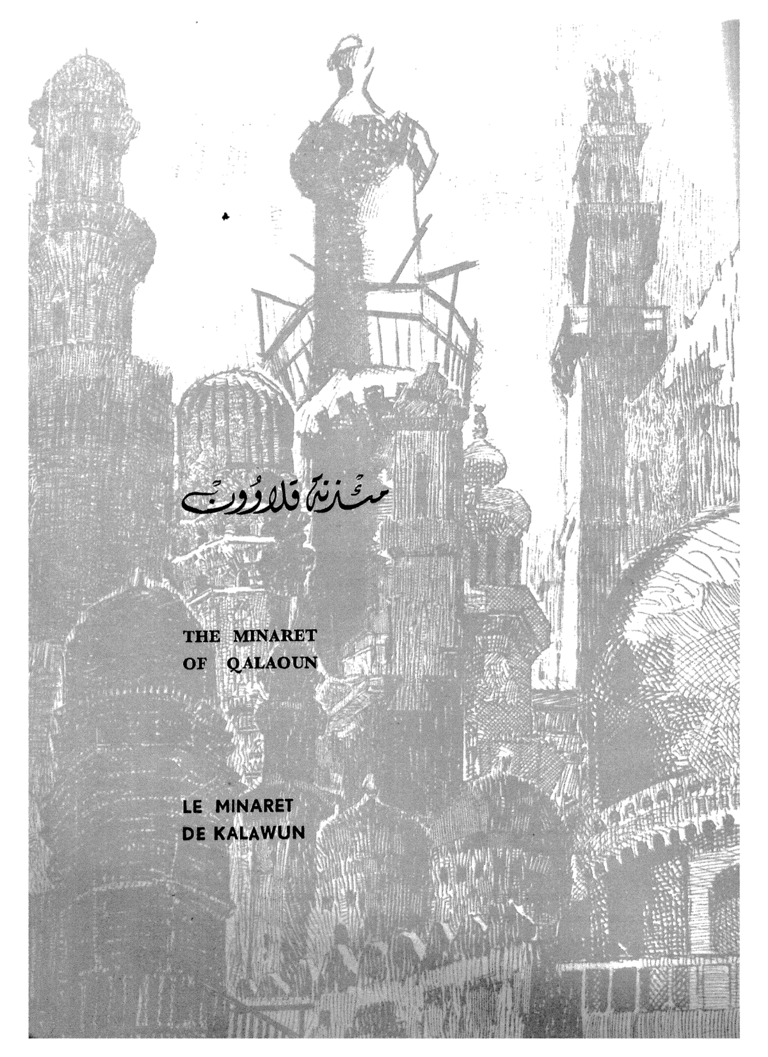
أجرى السلطان المملوكى حسام الدين لاجين عدة اصلاحات بالجامع الطولونى من أهمها إصلاح مئذنة المسجد . فمن المعروف أن المئذنة الحالية ليست بالمئذنة الأصلية التى حفظ لنا التاريخ أنها كانت ملوية ، وتمتاز المئذنة الحالية بالسلم الدائرى الذى يدور من الخارج حول بدنها ، وتتصل المئذنة بالمسجد بواسطة قنطرة يحملها عمودان على هيئة حدوة الفرس ، مما يفصح عن وجود تأثير أندلسى نرى مظهراً آخر له فى العقود التوأمية التى تزين جسم المئذنة ، كما تفصح هذه القنطرة باختلافها مع بعض شبابيك المسجد عن أنها لا ترجع إلى عهد بنائه .

The Mameluke Sultan Husam ad-Din Lajin made several improvements in the Mosque of Ibn Tulun. The reparation of the minaret is one of the most important. It is well known that the present minaret is not the original one, which was, according to historical records a spiral one. The present minaret is characterized by a spiral staircase that winds around the minaret from the outside.

The minaret is linked to the mosque by a small bridge supported by two arches shaped like a horse-shoe, which reveals an Andalusian influence. This influence is also apparent in the « gemels » that decorate the body of the minaret. The bridge cutting some of the windows of the Mosque, clearly reveal that it does not belong to the period in which the Mosque was built.

Le Sultan mamelouk Hossâm El Dine Lajin a restauré cette mosquée toulounide et plus particulièrement le minaret. L'on sait que le minaret actuel, caractéristique par l'escalier à rampe hélicoïdale qui l'entoure de l'extérieur, est une addition ultérieure. Il est relié à la mosquée par un pont supporté par deux arcs en fer à cheval, signe d'une influence mauresque dont on voit une autre trace dans les arcs géminés qui ornent le corps du minaret. D'ailleurs, ce pont, différent de quelques fenêtres de la mosquée, prouve assez que la mosquée et le minaret ne sont pas de la même époque.





مئذنة قلاوون

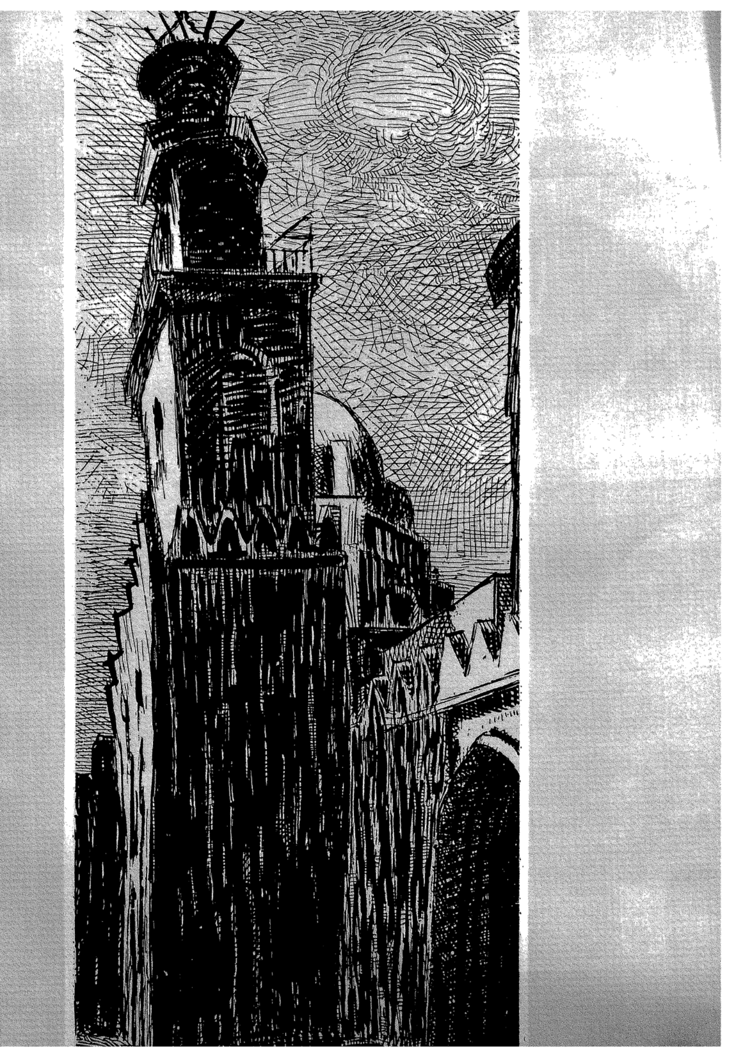
THE MINARET
OF QALAOUN

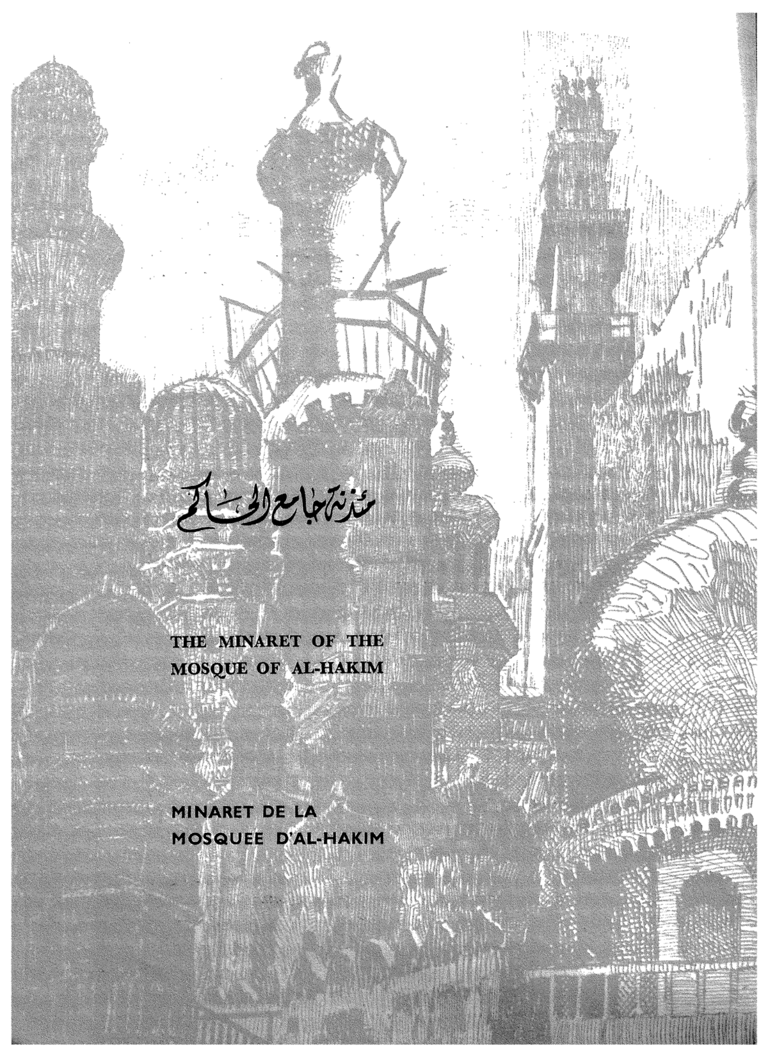
LE MINARET
DE KALAWUN

شيد المنصور سيف الدين قلاوون مجموعته المعمارية ذات الواجهة الرائعة التى تعد من أبدع واجهات العمائر الإسلامية بالقاهرة بتصميمها وعناصرها الزخرفية وتتكون هذه المجموعة من مدرسة وبيمارستان وقبة وبنى لهذه المجموعة مئذنة ضخمة تعلو شاهقة بجوار القبة وقد شيدت هذه المجموعة سنة ١٢٨٤ — ١٢٨٥ م .

In 1284-1285 A.D., El Mansour Seif Ad-Din Qalaoun ordered the construction of a group of buildings with a wonderful facade which is considered one of the masterpieces of Islamic facades in Cairo. The group is composed of a madrasa, a hospital and a dome. A huge minaret rising high up to the sky was erected for the group beside the dome.

Entre 1284-1285, El Mansour Seif El-Dine Kalawun a fait construire un ensemble architectural remarquable par sa belle façade ; grâce à son plan et à ses éléments décoratifs, celle-ci peut être considérée comme l'un des monuments les plus beaux du Caire. L'ensemble se compose d'un collège, d'un bimaristan et d'une coupole. A côté de la coupole, un minaret s'élance vers le ciel.




مئذنة جامع الحاكم
THE MINARET OF THE
MOSQUE OF AL-HAKIM
MINARET DE LA
MOSQUEE D'AL-HAKIM

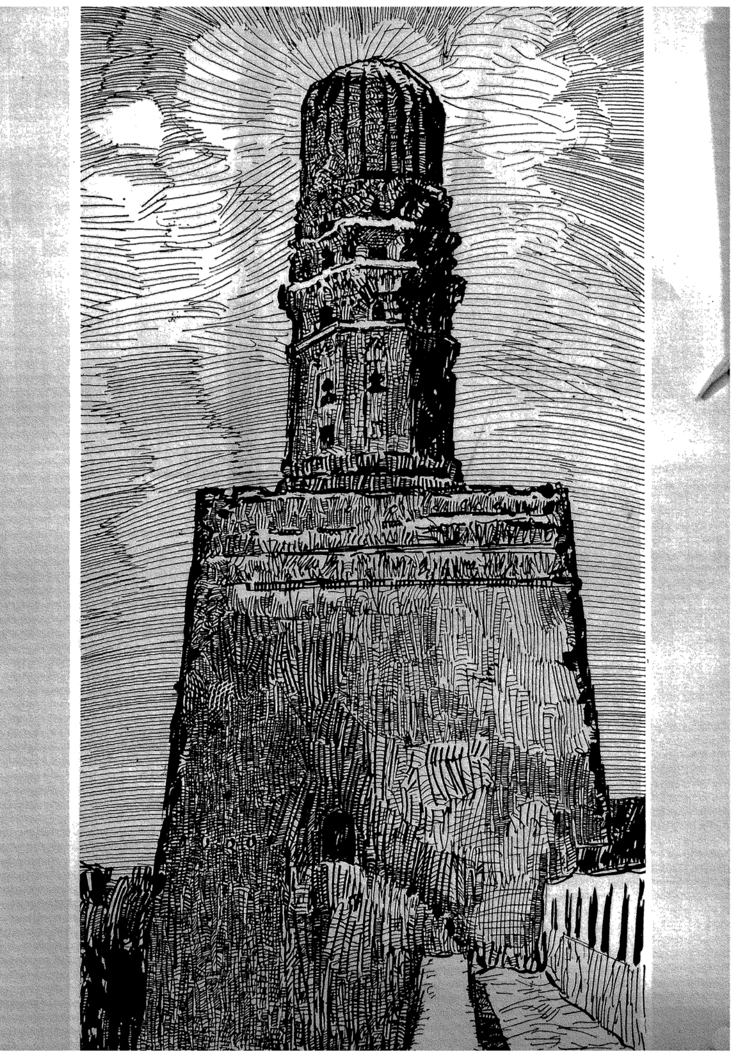
أتم الحاكم بأمر الله سنة ١٠٠٣ م المسجد الذى كان والده العزيز بالله قد شرع فى بنائه سنة ٩٩٠ م ، ولهذا المسجد مئذنتان إحداهما فى الشمال الشرقى ، والثانية فى الجنوب الغربى ، ومن صفاتهما أنهما يبرزان عن الجدار الخارجى ، وأن كلا منهما مقامها داخل برج مربع التخطيط .

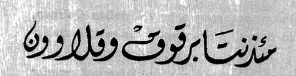
والمئذنة الشمالية الموضحة هنا تتكون من قاعدة مربعة ، وجسم اسطوانى والأجزاء العليا منها مبنية من الآجر فى عهد السلطان الناصر محمد وتنتهى بقبة على شكل مبخرة وبدن المئذنة محلى بزخارف وكتابات كوفية محفورة فى الحجر .

In 1003 A.D. El-Hakim-bi-Amrillah completed the mosque, which his father, Al-Aziz-bellah, had started building in 990 A.D. The mosque has two minarets, one in the North-East corner, the other in the South-west. Both minarets protrude slightly from the outer walls, and both are situated inside a square tower. The North-East minaret shown above, is composed of a square base and a cylindrical body. The upper parts are made of bricks during the Sultan An-Nasir Mohamed's reign and ends with a censer shaped dome. The body of the minaret is ornamented with Koufi writings and designs.

En 1003, El-Hakim acheva la construction de la mosquée que son père, El Aziz Billah, avait entreprise en 990. Cette mosquée a deux minarets, l'un au nord-est, l'autre au sud-ouest. Une de leurs caractéristiques : ils dépassent le mur extérieur, et chacun d'eux se dresse à l'intérieur d'une tour carrée.

Le minaret nord se compose d'une base carrée et d'un corps cylindrique, sa partie supérieure date du règne du Sultan El-Nasser Mohamed. Il se termine par une coupole en forme d'encensoir, et son corps est orné de motifs et de caractères coufiques gravés sur la pierre.





THE TWO MINARETS OF BARQUQ AND QALAOUN

LES MINARETS DES MOSQUEES BARKOUK ET KALAWUN

تعد مجموعة المبانى الأثرية المملوكية التى شيدها كل من السلطان قلاوون والناصر محمد وأبو سعيد برقوق من أجمل المناطق الأثرية بالقاهرة ، لما بذل من عناية فى بنائها وزخرفتها سواء فى الأجزاء الداخلية أو الخارجية ، وتعلو هذه الواجهة منارات ثلاث يظهر منها فى مؤخرة هذا الرسم منارة السلطان قلاوون تتقدمها قبة مسجد برقوق ثم منارته ، وتمتاز الأولى بعناصرها الزخرفية المعمارية البارزة ، والثانية باستخدام الرخام فى زخرفة المئذنة .

تقف هذه الأبنية شامخة ، يلاصق بعضها بعضاً ، فى تآلف جميل ، بشارع المعز لدين الله .

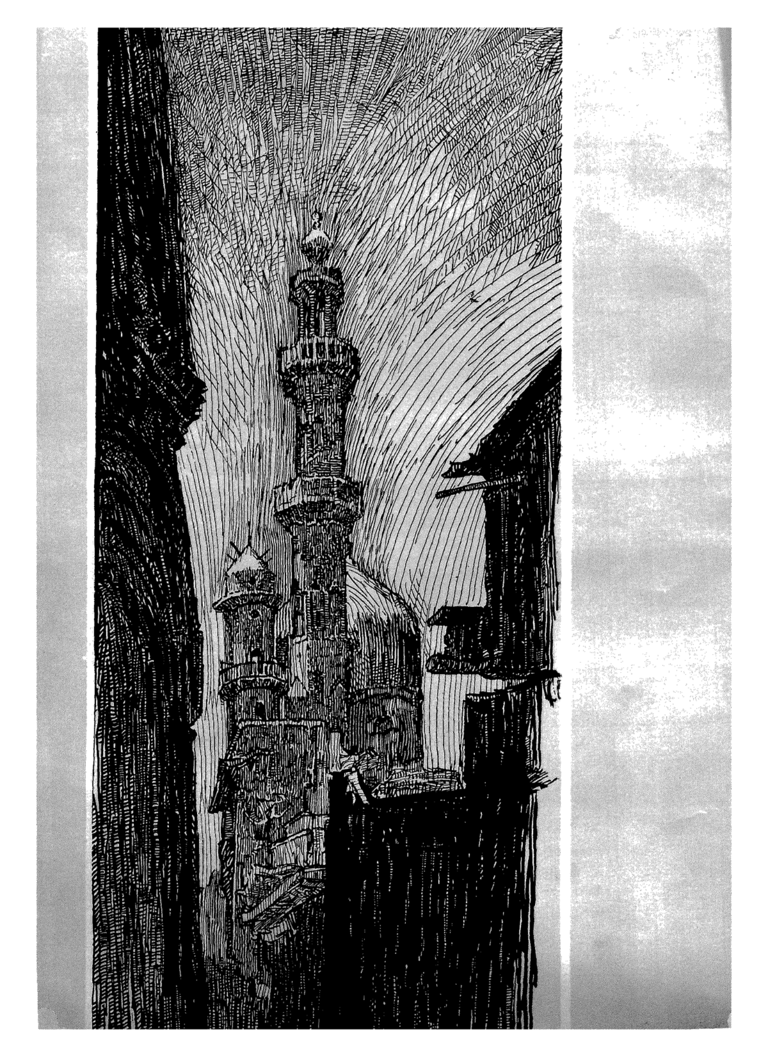
The group of Mameluke's monuments, erected by the Sultan Qalaoun, El Nasser Mohamed and Abu Said Barquq forms one of the most beautiful archeological spots in Cairo.

Great care went into its construction as well as its interior and exterior decoration. Three minarets top the building from this side, two of which appear in the background of this picture ; that of El-Sultan Qalaoun in front of which can be seen the dome of the Mosque of Barquq with its minaret.

The first is characterized by geometrical designs in relief, and the latter by the use of marble in decoration.

These tall buildings stand close to one another in beautiful harmony in El Moez-Ledin-Allah Street.

Les monuments mamelouks érigés sur l'ordre des Sultans Kalawun, El-Nasser Mohamed et Abou Saïd Barkouk comptent parmi les plus beaux monuments du Caire. Ils sont, en effet, soigneusement construits et décorés, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur. Cette façade est surmontée de trois minarets, on voit, à l'arrière-plan du dessin ci-dessus, le minaret de la mosquée du Sultan Kalawun, remarquable par ses éléments décoratifs en relief au premier plan, la coupole de la mosquée du Sultan Barkouk et son minaret, remarquable par ses marbres.



MINARETS & MOSQUES OF CAIRO

MINARETS ET MOSQUÉES DU CAIRE

Illustrated by

AL HUSSEIN FAWZY

